Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I położyła jego szatę przy sobie do przybycia pana do swego domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szatę, którą zostawił Józef, zatrzymała przy sobie aż do powrotu męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatrzymała u siebie jego szatę, aż przyszedł do domu jego pan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrzymała jego szatę u siebie, aż przyszedł pan jego do domu swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na znak tedy wiary, płaszcz zatrzymany ukazała mężowi, gdy się wrócił do domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zatrzymała jego płaszcz u siebie, aż przyszedł pan Józefa do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I położyła szatę jego obok siebie aż do przybycia pana domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I położyła jego ubranie obok siebie, aż do powrotu jego pana do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymała więc jego płaszcz, aż przyszedł do domu jego pan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatrzymała więc suknię jego u siebie aż powrócił do domu jego pan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zatrzymała u siebie jego ubranie, aż przyszedł do domu jego pan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І залишає одіж при собі, доки не прийшов пан до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostawiła u siebie także jego szatę, aż do przybycia do domu jego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem trzymała jego szatę przy sobie. aż jego pan przyszedł do domu. |